

Martín Ruano, M. Rosario y África Vidal Claramonte (eds.) (2016).
TRADUCCIÓN, MEDIOS DE COMUNICACIÓN, OPINIÓN PÚBLICA

Reseña: *Iván Delgado Pugés*
Universidad de Málaga

Autoras: M. Rosario Martín Ruano y África Vidal Claramonte (eds.) (2016)

Editorial: Editorial Comares (Granada). Colección interlingua n° 156

Reseña: *Iván Delgado Pugés* (Universidad de Málaga)

Número de páginas: 322 páginas

ISBN: 978-84-9045-455-8

FECHA DE RECEPCIÓN: 7/09/2016

FECHA DE ACEPTACIÓN: 29/10/2016

PÁGINAS: 455-457

Una monografía colectiva densa, compuesta por 18 capítulos en la que se pretende reflexionar sobre el papel de la traducción en la construcción del imaginario cultural en esta era digital y digitalizada, en la que, parece que se obvie el papel de la traducción cuando esta, en opinión de los autores de esta monografía, es uno de los artífices, si no el artífice principal de la construcción de eso que denominamos cibercultura global, que se expande entre las distintas culturas locales interconectadas en la sociedad red.

En la sinopsis de esta obra que aparece en la contraportada de la monografía, las editoras de esta obra resumen magistralmente el objeto y el alcance de esta publicación:

Con la intención de contrarrestar la ideología de la transparencia que campa hoy en un mundo que asume acríticamente la falacia del libre y constante flujo transnacional de discursos, los colaboradores de esta antología estudian cómo, además de mediatizadas en virtud de su importante componente mediático, las culturas y sus procesos de formación son y están significativamente mediadas; van incorporando elementos a través de procesos de traducción – transformación, modificación, aclimatación, reinterpretación e incluso manipulación – muchas veces ocultos.

Si ese era el objeto y el alcance de esta antología, la forma de abordarlo indaga en el estudio de discursos que representan a campos tan diversos como la televisión y el cine, la prensa, la producción de noticias internacionales, las publicaciones de moda o la narrativa fotográfica transcultural.

Remitiéndonos de nuevo a lo que expresan las editoras sobre el contenido de esta obra, podemos afirmar lo siguiente:

[...] con el concepto de «traducción» como hilo conductor el volumen escarba en el subsuelo de las complejas dinámicas que permiten, rigen y condicionan hoy la configuración de informaciones, discursos culturales, culturas y sociedades, así como la conformación y negociación de identidades (y post-identidades) culturales y sociales, para plantear en último extremo modelos de traducción más respetuosos con la diversidad que caracteriza a nuestras sociedades actuales.

La disposición de las colaboraciones se abre con un capítulo firmado por una de las editoras, M. Rosario Martín Ruano, con el sugerente título «Traducción, medios de comunicación, opinión pública: los retos éticos de la construcción de la actualidad» y se cierra con una contribución de la otra editora, África Vidal Claramonte, que lleva por título «Hacia una traducción sin ónfalos».

Entre una y otra se disponen 16 colaboraciones de expertos en la materia, organizadas en torno a cuatro grandes bloques temáticos:

LA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA EN LOS MEDIOS ESCRITOS
LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS AUDIOVISUALES: CINE Y TELEVISIÓN
LA TRADUCCIÓN Y EL JUEGO DE ESPEJOS DE LA REPRESENTACIÓN EN LA ERA DE LOS MASS-MEDIA
HACIA POLÍTICAS DE RECONOCIMIENTO EN LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS

Los temas tratados en cada uno de estos bloques, obviando el capítulo introductorio del que me hemos hecho mención más arriba, lo adelantamos aquí con el título de cada una de las contribuciones

LA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA EN LOS MEDIOS ESCRITOS

La traducción en los medios de comunicación: una perspectiva cosmopolita

Traducción periodística y Gatekeeping

Traducción y opinión pública global: el caso de «Project Syndicate»

El papel de la traducción en la deconstrucción y construcción de los discursos sectarios en Oriente Medio

Análisis de la (no) traducción en las revistas de moda y belleza españolas desde la teoría del contrapunto: lenguas y capitales en la construcción de un discurso de autoridad

LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS AUDIOVISUALES: CINE Y TELEVISIÓN

Transparencia y mediación: estrategias de intermediación cultural en «Ocho apellidos vascos»

La (in)visibilidad de la traducción en los textos audiovisuales multilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora

Pérdida, identidad y pulsos culturales en la traducción de «Slumdog Millionaire»

Traducción, fronteras y hospitalidad: dilemas en el doblaje español de «Welcome»

Reescritura divergente y traducción de estereotipos de género en televisión: el caso de «Orange is the New Black»

Representación de la homosexualidad, identidad saliente y traducción: estudio del doblaje de «Will & Grace» en español

LA TRADUCCIÓN Y EL JUEGO DE ESPEJOS DE LA REPRESENTACIÓN EN LA ERA DE LOS MASS-MEDIA

Traducción y representación del imaginario africano: lecturas y reescrituras de la ficción francófona actual en España

Discursos distintos en torno a Tina Modotti: diálogos escritos y visuales en «Tinísima» de Elena Poniatowska

La retraducción tematizada: voces y valor(acion)es en los medios a propósito de las nuevas traducciones

Teatro clásico, traducción y paratexto: la crítica dramática en la prensa estadounidense

HACIA POLÍTICAS DE RECONOCIMIENTO EN LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS

Hacer públicas las cosas: actos de traducción

Hacia una traducción sin ónfalos

Si algo caracteriza a esta monografía es la originalidad del planteamiento y la ubicación de la traducción en el centro del debate en torno a la construcción de la realidad, los imaginarios y las identidades en esta sociedad de la información en la que nos ha tocado vivir.

Las estrategias de traducción, no obstante, no son lineales ni únicas, sino que responden a toda una serie de intervenciones en el trasvase de la información que incluyen desde la transformación, hasta la modificación, aclimatación, reinterpretación e incluso manipulación de los textos y de la información.

El recurso a la inter e incluso transdisciplinariedad permite un acercamiento en profundidad al tema objeto de estudio en una monografía de magnífica factura que puede y debe interesar a todos aquellos que se dedican a reflexionar sobre la sociedad y la cultura actuales desde puntos de vista diversos, ya sean estos de corte traductológico, lingüístico, cultural, filosófico, político o social.